



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 21 października 1967 r.

Nr 40

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 201 — Konwencja generalna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii o zabezpieczeniu społecznym, sporządzona w Brukseli dnia 26 listopada 1965 r. 305
- 202 — Oświadczenie rządowe z dnia 4 października 1967 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji generalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii o zabezpieczeniu społecznym, sporządzonej w Brukseli dnia 26 listopada 1965 r. 323

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 203 — z dnia 26 września 1967 r. w sprawie zasad określania wysokości kar pieniężnych wymierzanych zakładom za przekraczanie ilości pyłów dopuszczalnych do wydalania do powietrza atmosferycznego 323

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

- 204 — z dnia 30 września 1967 r. w sprawie przystąpienia Demokratycznej Republiki Konga do Konwencji międzynarodowej o ujednoliciu niu niektórych zasad dotyczących konosamentów wraz z Protokołem podpisania, sporządzonej w Brukseli dnia 25 sierpnia 1924 r. 324

201

KONWENCJA GENERALNA MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A KRÓLESTWEM BELGII O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM

sporządzona w Brukseli dnia 26 listopada 1965 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 listopada 1965 roku podpisana została w Brukseli Konwencja generalna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii o zabezpieczeniu społecznym, o następującym brzmieniu dosłownym:

KONWENCJA GENERALNA MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A KRÓLESTWEM BELGII O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Jego Królewska Mość Król Belgów

pragnąc zapewnić korzyści wynikające z ustawodawstw o zabezpieczeniu społecznym obu Umawiających się Państw osobom, do których ustawodawstwa te stosują się lub stosowały się,

postanowili zawrzeć Konwencję i w tym celu mianowali swych pełnomocników, a mianowicie:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Pana Aleksandra BURSKEGO,
Przewodniczącego Komitetu Pracy
i Płac,

Jego Królewska Mość Król Belgów —

Pana Hervé BROUHON,
Ministra Opieki Społecznej,

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Une Convention générale entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Belgique sur la sécurité sociale, a été faite à Bruxelles le 26 novembre 1965, Convention dont la teneur suit:

CONVENTION GENERALE ENTRE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE SUR LA SECURITE SOCIALE

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne
et

Sa Majesté le Roi des Belges,

Animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux Etats contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne:

Monsieur Aleksander BURSKI,
Président du Comité du Travail et
des Salaires,

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur Hervé BROUHON,
Ministre de la Prévoyance Sociale;

ALGEMEEN VERDRAG TUSSEN DE VOLKSREPUBIEK POLEN EN HET KONINKRIJK BELGIE BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID

De Raad van State van de Volksrepubliek Polen
en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Bezielde met het verlangen, het voordeel van de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, welke in beide verdragsluitende Staten van kracht zijn, te waarborgen aan de personen op wie deze wetgevingen van toepassing zijn of toegepast worden,

Hebben besloten een Verdrag te sluiten, en hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangesteld, te weten:

De Raad van State van de Volksrepubliek Polen:

De Heer Aleksander BURSKI,
Voorzitter van het Comité voor
Arbeid en Lonen,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De Heer Hervé BROUHON,
Minister van Sociale Voorzorg;

k którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

TYTUŁ I.

POSTANOWIENIA OGÓLNE.

Artykuł 1.

Obywatele polscy lub belgijscy, pracownicy najemni lub z nimi zrównani przez ustawodawstwa o zabezpieczeniu społecznym, wymienione w artykule 2 niniejszej Konwencji, podlegają odpowiednio tymże ustawodawstwom, stosowanym w Belgii lub w Polsce, i korzystają z nich na tych samych warunkach, jak obywatele każdego z tych Państw.

Artykuł 2.

§ 1. Ustawodawstwami o zabezpieczeniu społecznym, do których stosuje się niniejsza Konwencja, są:

1) w Belgii —

- a) ustawodawstwo dotyczące ubezpieczenia na wypadek choroby i inwalidztwa robotników, pracowników umysłowych i robotników górników;
- b) ustawodawstwo dotyczące pensji starczej i na przeżycie robotników i pracowników umysłowych;
- c) ustawodawstwo dotyczące pensji starczej i na przeżycie robotników górników i z nimi zrównanych;
- d) ustawodawstwo dotyczące zasiłków rodzinnych pracowników najemnych;
- e) ustawodawstwo dotyczące wypadków przy pracy;
- f) ustawodawstwo dotyczące chorób zawodowych;

2) w Polsce —

- a) ustawodawstwo ogólne o ubezpieczeniu na wypadek choroby i macierzyństwa;
- b) ustawodawstwo o ubezpieczeniu rodzinnym;
- c) ustawodawstwo ogólne o ubezpieczeniu pracowników na starość, na wypadek inwalidztwa i śmierci;
- d) ustawodawstwo specjalne o ubezpieczeniu górników na starość, na wypadek inwalidztwa i śmierci.

§ 2. Niniejsza Konwencja stosować się będzie również do wszystkich aktów ustawodawczych lub zarządzeń,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I.

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1.

Les travailleurs ressortissants polonais ou belges, salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention, sont soumis respectivement aux dites législations applicables en Belgique ou en Pologne et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces Etats.

Article 2.

§ 1. — Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont:

1. En Belgique:

- a) la législation relative à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés et des ouvriers mineurs;
- b) la législation relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés;
- c) la législation relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers mineurs et assimilés;
- d) la législation relative aux allocations familiales des travailleurs salariés;
- e) la législation relative aux accidents du travail;
- f) la législation relative aux maladies professionnelles.

2. En Pologne:

- a) la législation générale sur l'assurance en cas de maladie et de maternité;
- b) la législation sur l'assurance familiale;
- c) la législation générale sur l'assurance des travailleurs en cas de vieillesse, invalidité, décès;
- d) la législation spéciale sur l'assurance des mineurs en cas de vieillesse, invalidité, décès.

§ 2. — La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont

Die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent volgende bepalingen overeengekomen zijn:

TITEL I.

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1.

De Poolse of Belgische onderdanen, die werknemer in loondienst zijn of, ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag opgesomde wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, met werknemers in loondienst gelijkgesteld zijn, worden respectievelijk aan de in België of in Polen van kracht zijnde wetgevingen onderworpen en genieten de voordelen ervan onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk dezer Staten.

Artikel 2.

§ 1. — De wetgevingen betreffende de sociale zekerheid waarop dit Verdrag toepasselijk is, zijn:

1. In België:

- a) de wetgeving betreffende de ziekten en invaliditeitsverzekering voor arbeiders, bedienden en mijnwerkers;
- b) de wetgeving betreffende het rusten overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden;
- c) de wetgeving betreffende het rusten overlevingspensioen voor mijnwerkers en ermede gelijkgestelden;
- d) de wetgeving betreffende de kinderbijslag voor werknemers;
- e) de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen;
- f) de wetgeving betreffende de beroepsziekten;

2. In Polen:

- a) de algemene wetgeving betreffende de verzekering in geval van ziekten en moederschap;
- b) de wetgeving betreffende de gezinsverzekering;
- c) de algemene wetgeving betreffende de verzekering der arbeiders in geval van ouderdom, invaliditeit, overlijden;
- d) de bijzondere wetgeving betreffende de verzekering der mijnwerkers in geval van ouderdom, invaliditeit, overlijden.

§ 2. — Dit Verdrag wordt eveneens van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten welke de in para-

które zmieniły lub uzupełniły albo które zmieniają lub uzupełniają ustawodawstwa, wymienione w § 1 niniejszego artykułu.

Jednakże Konwencja będzie się stosować:

- a) do aktów ustawodawczych lub zarządzeń wprowadzających nowy rodzaj zabezpieczenia społecznego — tylko w razie zawarcia odpowiedniego porozumienia w tym przedmiocie pomiędzy Umawiającymi się Państwami;
- b) do aktów ustawodawczych lub zarządzeń rozciągających istniejące systemy na nowe kategorie uprawnień — tylko w razie braku sprzeciwu Rządu zainteresowanego Państwa, notyfikowanego Rządowi drugiego Państwa w terminie trzech miesięcy od daty urzędowego ogłoszenia wymienionych aktów.

Artykuł 3.

Postanowienia niniejszej Konwencji nie stosują się:

- do zawodowych urzędników dyplomatycznych i konsularnych, łącznie z urzędnikami wchodzącymi w skład kancelarii;
- do marynarzy marynarki handlowej;
- do pracowników innych niż pracownicy najemni lub zrównani z najemnymi.

Artykuł 4.

§ 1. Pracownicy najemni lub zrównani z najemnymi przez ustawodawstwa stosowane w każdym z obu krajów, zatrudnieni w jednym z tych krajów, podlegają ustawodawstwu obowiązującym w miejscu ich pracy.

§ 2. Od zasady ustalonej w § 1 niniejszego artykułu ustala się następujące wyjątki:

- a) pracownicy najemni lub z nimi zrównani zatrudnieni w kraju innym niż kraj ich stałego miejsca zamieszkania przez przedsiębiorstwo mające w kraju ich zamieszkania zakład pracy, w którym zainteresowani są normalnie zatrudnieni, podlegają ustawodawstwu obowiązującym w kraju ich zwykłego zatrudnienia, jeżeli ich zatrudnienie na terytorium drugiego kraju nie przekracza okresu dwunastu miesięcy; w przypadku gdyby to zatrudnienie przedłużało się wskutek nieprzewidzianych powodów ponad pierwotnie przewidziany okres i przekroczyło okres dwunastu miesięcy,

modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera:

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les Etats contractants;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de l'Etat intéressé, notifiée au Gouvernement de l'autre Etat, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle des dits actes.

Article 3.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas:

- aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;
- aux marins de la marine marchande;
- aux travailleurs autres que les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés.

Article 4.

§ 1. — Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

§ 2. — Le principe posé au paragraphe 1 du présent article comporte les exceptions suivantes:

- a) les travailleurs salariés ou assimilés, occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au delà de douze mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législa-

graaf 1 van dit artikel bedoelde wetgevingen gewijzigd of aangevuld hebben of zullen wijzigen of aanvullen.

Het zal evenwel slechts van toepassing zijn:

- a) op de wetgevende of reglementaire akten betreffende een nieuwe tak van de sociale zekerheid, indien tussen de verdragssluitende Staten daaromtrent een Overeenkomst wordt gesloten;
- b) op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid worden; indien door de Regering van de betrokken Staat, binnen een periode van drie maand te rekenen vanaf de officiële bekendmaking van bedoelde akten, aan de Regering van de andere Staat, geen verzet hieromtrent wordt betekend.

Artikel 3.

De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing:

- op de diplomatieke en consulaire agenten van beroep met inbegrip van de ambtenaren die tot het kader van de kanselarijen behoren;
- op de zeelieden ter koopvaardij;
- op de andere werknemers dan de werknemers in loondienst of ermede gelijkgestellten.

Artikel 4.

§ 1. — De werknemers in loondienst of ermede gelijkgestellten ingevolge de wetgevingen van elk der verdragssluitende landen, die in één van deze landen tewerkgesteld zijn, vallen onder de toepassing van de vigerende wetgevingen van de plaats waar zij arbeiden.

§ 2. — Op het principe in paragraaf 1 van dit artikel gehuldigd, worden volgende uitzonderingen gemaakt:

- a) de werknemers of ermede gelijkgestellten, die in een ander land dan dat van hun gewone verblijfplaats tewerkgesteld worden door een onderneming welke in het land van deze verblijfplaats een inrichting heeft waarvan betrokkenen normaal afhangen, blijven aan de vigerende wetgevingen van het land van hun gewone werkplaats onderworpen, voor zover hun tewerkstelling in het ander land niet langer dan twaalf maanden duurt; ingeval deze tewerkstelling, wegens onvoorziene redenen, de aanvankelijk voorziene duur overschrijdt en langer dan twaalf maanden duurt, kan

stosowanie ustawodawstw obowiązujących w kraju zwykłego zatrudnienia będzie mogło być wyjątkowo utrzymane za zgodą właściwych władz kraju przejściowego zatrudnienia; wniosek o przedłużenie powinien być złożony przed upływem okresu dwunastu miesięcy;

b) pracownicy najemni lub z nimi zrównani publicznych lub prywatnych przedsiębiorstw transportowych jednego z krajów, zatrudnieni w drugim kraju bądź stale, bądź przejściowo, bądź jako personel objazdowy, podlegają wyłącznie przepisom obowiązującym w kraju, w którym przedsiębiorstwo ma swoją siedzibę;

c) pracownicy najemni lub z nimi zrównani organów administracji państwowej, wysłani z jednego kraju do drugiego, podlegają przepisom obowiązującym w kraju, z którego zostali wysłani.

§ 3. Naczelne organy administracji Umawiających się Państw będą mogły przewidzieć za wspólną zgodą wyjątki od zasad ustalonych w § 1 niniejszego artykułu. Organy te będą mogły również uzgodnić, że wyjątki przewidziane w § 2 nie będą miały zastosowania w niektórych szczególnych przypadkach.

Artykuł 5.

Postanowienia artykułu 4 § 1 stosują się do pracowników najemnych lub z nimi zrównanych, niezależnie od ich obywatelstwa, zatrudnionych w polskich lub belgijskich przedstawicielstwach dyplomatycznych lub urzędach konsularnych, oraz do osób zatrudnionych przez urzędników tych przedstawicielstw lub urzędów.

Jednakże ci pracownicy najemni lub z nimi zrównani, którzy są obywatelami Państwa reprezentowanego przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny, mogą wybrać między stosowaniem ustawodawstwa kraju wysyłającego a stosowaniem ustawodawstwa kraju miejsca ich pracy.

TYTUŁ II.

POSTANOWIENIA SZCZEGÓŁOWE.

Rozdział I.

Świadczenia na wypadek choroby i macierzyństwa.

Artykuł 6.

Pracownicy najemni lub z nimi zrównani, udający się z Polski do Belgii lub

tions en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue, avec l'accord des autorités compétentes du pays du lieu de travail occasionnel. La demande de prolongation doit être introduite avant l'expiration du délai de douze mois;

b) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulancier, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

c) les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel, détachés de l'un des pays contractants, dans l'autre pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

§ 3. — Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 5.

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires polonais ou belges, ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois, ces travailleurs salariés ou assimilés, s'ils sont des ressortissants de l'Etat représenté par le poste diplomatique ou consulaire, peuvent opter entre l'application de la législation de leur pays d'origine et celle du lieu de leur travail.

TITRE II.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre I.

Prestations en cas de maladie et de maternité.

Article 6.

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Pologne en Bel-

de toepassing van de vigerende wetgevingen van het land van de gewone werkplaats uitzonderlijk gehandhaafd blijven, na overleg met de bevoegde overheden van het land van de toevallige werkplaats. De aanvraag om verlenging moet vóór het verstrijken van de termijn van twaalf maanden ingediend worden;

b) de werknemers of ermede gelijkgestelden van de openbare of private vervoerondernemingen van een der verdragsluitende landen, die hetzij voortdurend, hetzij tijdelijk, hetzij als reizend personeel in het ander land tewerkgesteld worden, zijn uitsluitend onderworpen aan de bepalingen welke van kracht zijn in het land waar de onderneming haar zetel heeft;

c) de werknemers of ermede gelijkgestelden van een officiële administratieve dienst, die van een der verdragsluitende landen in het ander land worden gedetacheerd, zijn onderworpen aan de bepalingen welke van kracht zijn in het land vanwaar zij gedetacheerd worden.

§ 3. — De hoogste administratieve overheden der verdragsluitende Staten mogen, in gemeen overleg, op de in paragraaf 1 van dit artikel gestelde regelen, uitzonderingen bepalen. Zij mogen tevens overeenkomen dat de bij paragraaf 2 bepaalde uitzonderingen in sommige bijzondere gevallen niet zullen toegepast worden.

Artikel 5.

De bepalingen van paragraaf 1 van artikel 4 zijn van toepassing op de werknemers of ermede gelijkgestelden, van welke nationaliteit ook, die in Poolse of Belgische diplomatieke of consulaire posten of in de persoonlijke dienst van agenten dezer posten tewerkgesteld zijn.

Deze werknemers of ermede gelijkgestelden kunnen evenwel, indien zij onderdanen zijn van de Staat welke door de diplomatieke of consulaire post wordt vertegenwoordigd, kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van hun land van herkomst en die van de plaats waar zij arbeiden.

TITEL II.

BIJZONDERE BEPALINGEN

Hoofdstuk I.

Prestaties in geval van ziekte en moederschap.

Artikel 6.

De werknemers of ermede gelijkgestelden die zich van Polen naar Bel-

odwrotnie, jak też osoby uprawnione wspólnie z nimi zamieszkałe w kraju nowego miejsca pracy, korzystają w tym kraju ze świadczeń ubezpieczenia na wypadek choroby, jeżeli:

- 1) podjęli w tym kraju pracę najemną lub z nią zrównaną;
- 2) choroba ujawniła się po ich przybyciu na terytorium tego kraju;
- 3) spełniają warunki wymagane dla korzystania z tych świadczeń przez ustawodawstwo kraju nowego miejsca pracy, z uwzględnieniem okresu ubezpieczenia w kraju, który opuścili, i okresu ubezpieczenia po podjęciu pracy w drugim kraju.

Artykuł 7.

Pracownicy najemni i z nimi zrównani udający się z Polski do Belgii lub odwrotnie, jak też osoby uprawnione wspólnie z nimi zamieszkałe w kraju nowego miejsca pracy, korzystają w tym kraju ze świadczeń ubezpieczenia na wypadek macierzyństwa, jeżeli:

- 1) podjęli w tym kraju pracę najemną lub z nią zrównaną;
- 2) spełniają warunki wymagane dla korzystania z tych świadczeń przez ustawodawstwo kraju nowego miejsca pracy, z uwzględnieniem okresu ubezpieczenia w kraju, który opuścili, i okresu ubezpieczenia po podjęciu pracy w drugim kraju.

Artykuł 8.

Zliczanie okresów, o których mowa w artykule 6 punkt 3 i w artykule 7 punkt 2, stosuje się tylko wówczas, jeżeli zatrudnienie w kraju nowego miejsca pracy nastąpi w terminie jednego miesiąca od zaprzestania zatrudnienia w kraju poprzedniego miejsca pracy.

Artykuł 9.

Osoby uprawnione do pensji inwalidzkiej, starczej, rodzinnej lub na przeżycie, przyznanej bądź na podstawie postanowień niniejszej Konwencji, bądź jedynie na podstawie ustawodawstwa jednego lub drugiego kraju, jak też osoby uprawnione wspólnie z nimi zamieszkałe, korzystają w kraju zamieszkania ze świadczeń w naturze z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa, jeżeli spełniają warunki

gigue, ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que:

1. — ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
2. — l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays;
3. — ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre.

Article 7.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Pologne en Belgique ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays, pour autant que:

1. — ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
2. — ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

Article 8.

La totalisation des périodes visées à l'article 6, § 3, et à l'article 7, § 2, n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail a lieu dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail.

Article 9.

Les personnes titulaires d'une pension d'invalidité, de vieillesse, de survie ou familiale, attribuée, soit en vertu des dispositions de la présente Convention, soit seulement en vertu de la législation de l'un ou de l'autre pays contractant, bénéficient elles-mêmes ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité dans le pays de résidence, si elles rem-

gië of omgekeerd begeven, genieten evenals hun rechthebbenden die in het land van hun nieuwe werkplaats onder hun dak verblijven, de prestaties van de verzekering tegen ziekte van dit land, voor zover:

1. — zij in dit land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht hebben;
2. — de aandoening zich na hun aankomst op het grondgebied van dit land heeft voorgedaan;
3. — zij de vereiste voorwaarden vervullen om deze prestaties volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten en met de periode na hun tewerkstelling in het ander land.

Artikel 7.

De werknemers of ermede gelijkgestelden die zich van Polen naar België of omgekeerd begeven, genieten evenals hun rechthebbenden die in het land van hun nieuwe werkplaats onder hun dak verblijven, de uitkeringen van de moederschapsverzekering van dat land, voor zover:

1. — zij in dat land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht hebben;
2. — zij de vereiste voorwaarden vervullen om, volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats, deze uitkeringen te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten en met de periode na hun tewerkstelling in het ander land.

Artikel 8.

De in artikel 6, § 3, en in artikel 7, § 2, bedoelde perioden worden slechts samengefeld indien de tewerkstelling in het land van de nieuwe werkplaats binnen een termijn van één maand geschiedt, te rekenen vanaf het einde van de tewerkstelling in het land van de vroegere werkplaats.

Artikel 9.

De personen die gerechtigd zijn op een invaliditeits-, ouderdoms-, overlevings-, of gezinspensioen dat toegekend is, hetzij krachtens de bepalingen van dit Verdrag, hetzij alleen krachtens de wetgeving van het ene of het ander verdragsluitend land, genieten voor henzelf evenals voor hun onder hun dak verblijvende rechthebbenden, de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering in het land

dla przyznania świadczeń według ustawodawstwa tego kraju. Świadczenia te obciążają właściwe instytucje kraju zamieszkania.

Rozdział II.

Świadczenia na wypadek inwalidztwa inne niż udzielane z tytułu wypadku przy pracy lub choroby zawodowej.

Artykuł 10.

§ 1. Pracownikom najemnym lub z nimi zrównanym, obywatelom polskim lub belgijskim, którzy w obu krajach byli objęci kolejno lub na przemian jednym lub kilku systemami ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, okresy ubezpieczenia przebyte w tych systemach lub okresy uznane za równoznaczne z okresami ubezpieczenia na podstawie tych systemów zlicza się na warunkach, przewidzianych w artykule 16 §§ 1 i 2, zarówno dla ustalenia prawa do świadczeń pieniężnych lub w naturze, jak też dla utrzymania lub odzyskania tego prawa.

§ 2. Świadczenia pieniężne z ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa są przyznawane stosownie do przepisów tego ustawodawstwa, które stosowało się do zainteresowanego w chwili pierwszego stwierdzenia przez lekarza choroby lub wypadku, i obciążają instytucję właściwą w myśl tego ustawodawstwa.

§ 3. Jednakże inwalidztwo wynikające z choroby, stwierdzonej przed upływem jednego roku od przybycia pracownika do danego kraju, nie daje uprawnień do żadnego świadczenia pieniężnego ze strony tego kraju. Jeżeli zainteresowany objęty był poprzednio systemem ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa w drugim kraju, korzysta on ze świadczeń pieniężnych, przewidzianych przez ustawodawstwo tego kraju i na warunkach tegoż ustawodawstwa.

Artykuł 11.

Odmienne od postanowień artykułu 10 § 2 prawa do świadczeń z tytułu inwalidztwa pracowników, którzy podlegali ustawodawstwu specjalnemu górników i z nimi zrównanych w Polsce i w Belgii, są ustalane według zasad określonych w artykule 16 § 4, jeżeli z uwzględnieniem zliczonych okresów pracownicy ci spełniają warunki przewidziane przez te ustawodawstwa specjalne. Jeżeli pracownicy

plissent les conditions pour l'octroi de ces prestations d'après la législation de ce pays. Ces prestations sont à la charge des organismes compétents du pays de résidence.

Chapitre II.

Prestations d'invalidité autres que celles servies en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Article 10.

§ 1. — Pour les travailleurs salariés ou assimilés ressortissants polonais ou belges qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu des dits régimes, sont totalisées dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

§ 2. — Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

§ 3. — Toutefois, l'invalidité résultant d'une maladie constatée moins d'un an après l'arrivée du travailleur dans un pays, ne donne lieu à aucune prestation en espèces de la part de ce pays. Si l'intéressé était soumis antérieurement à un régime d'assurance invalidité dans l'autre pays, il bénéficie des prestations en espèces prévues par la législation de ce pays et dans les conditions de cette législation.

Article 11.

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les droits aux prestations d'invalidité des travailleurs qui ont été assujettis à la législation spéciale des ouvriers mineurs et assimilés en Pologne et en Belgique, sont déterminés suivant les règles définies au paragraphe 4 de l'article 16 lorsque, compte tenu des périodes totalisées, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par lesdites lé-

van de verblijfplaats, indien zij voldoen aan de voorwaarden tot toekenning van die verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van dat land. Bedoelde verstrekkingen komen ten laste van de bevoegde instellingen van het land van de verblijfplaats.

Hoofdstuk II.

Invaliditeitsuitkeringen andere dan die welke in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte uitgekeerd worden.

Artikel 10.

§ 1. — Voor de Poolse of Belgische onderdanen, werknemers of ermede gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings in beide verdragsluitende landen bij één of meerdere regelingen van invaliditeitsverzekering aangesloten waren, worden de in deze regelingen volbrachte verzekeringsperioden of de perioden welke krachtens bedoelde regelingen als verzekeringsperioden erkend zijn, onder de in paragrafen 1 en 2 van artikel 16 bepaalde voorwaarden samengeeld, zowel met het oog op de vaststelling van het recht op uitkeringen of verstrekkingen als met het oog op het behoud of het herstel van dit recht.

§ 2. — De uitkeringen van de invaliditeitsverzekering worden uitbetaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving welke op belanghebbende van toepassing was op het ogenblik van de eerste medische vaststelling van de ziekte of van het ongeval en komen ten laste van de instelling die luidens deze wet bevoegd is.

§ 3. — Nochtans geeft de invaliditeit voortvloeiend uit een ziekte welke minder dan één jaar na de aankomst van de werknemer in een land vastgesteld wordt, geen aanleiding tot een uitkering vanwege dit land. Indien belanghebbende voorheen aan een regeling voor invaliditeitsverzekering in het ander land onderworpen was, geniet hij de bij de wetgeving van dat land bepaalde uitkering onder de voorwaarden van deze wetgeving.

Artikel 11.

In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 10, worden de rechten op de invaliditeitsuitkeringen van de werknemers die aan de bijzondere wetgeving voor mijnwerkers en ermede gelijkgestelden in Polen en in België onderworpen zijn geweest, overeenkomstig de in paragraaf 4 van artikel 16 bepaalde regelen vastgesteld wanneer, rekening houdend met de samengeelde perioden, die werknemers

ci nie spełniają warunków żadnego z obu ustawodawstw, prawa ich są ustalane w myśl postanowień artykułu 10.

Artykuł 12.

Jeżeli ubezpieczony, o którym mowa w artykule 11, był w dniu powstania choroby lub wypadku, które spowodowały inwalidztwo, zatrudniony w innym kraju niż kraj, którego instytucja zobowiązana jest do udzielania świadczeń, przyjmuje się dla ustalenia pensji lub zasiłku inwalidzkiego zarobek przysługujący w kraju zobowiązanej instytucji pracownikom tej kategorii zawodowej, do której należał zainteresowany w tym dniu.

Artykuł 13.

§ 1. Jeżeli po zawieszeniu pensji lub zasiłku inwalidzkiego ubezpieczony odzyska do nich prawo, wypłatę świadczeń wznawia instytucja, zobowiązana pierwotnie do przyznania pensji lub zasiłku, o ile inwalidztwo spowodowane zostało chorobą lub wypadkiem, które uzasadniały przyznanie tej pensji lub zasiłku.

§ 2. Jeżeli po cofnięciu pensji lub zasiłku inwalidzkiego stan zdrowia ubezpieczonego uzasadnia przyznanie pensji lub zasiłku inwalidzkiego, świadczenie to przyznaje się według zasad ustalonych w artykule 10, z uwzględnieniem w razie potrzeby postanowień artykułu 11.

Artykuł 14.

Dla otwarcia prawa do pensji lub zasiłku inwalidzkiego — za okres, w czasie którego zainteresowany powinien otrzymać zasiłki pieniężne z tytułu ubezpieczenia na wypadek choroby przed przyznaniem pensji lub zasiłku inwalidzkiego, uważa się we wszystkich przypadkach okres przewidziany przez ustawodawstwo kraju, w którym zainteresowany pracował w chwili, gdy powstała choroba lub nastąpił wypadek, które spowodowały inwalidztwo.

gislations spéciales. Lorsque ces travailleurs ne remplissent pas les conditions des deux législations, leurs droits sont déterminés en vertu des dispositions de l'article 10.

Article 12.

Lorsque l'assuré visé à l'article 11, à la date où est survenue la maladie ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

Article 13.

§ 1. — Si, après suspension de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident ayant motivé l'attribution de cette pension ou indemnité.

§ 2. — Si, après suppression de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension ou d'une indemnité d'invalidité, cette dernière est liquidée suivant les règles fixées à l'article 10, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 11.

Article 14.

Pour l'ouverture du droit à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la période pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces, au titre de l'assurance maladie préalablement à l'attribution de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, la durée prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité.

de in bedoelde bijzondere wetgeving bepaalde voorwaarden vervullen. Indien deze werknemers niet aan de voorwaarden van beide wetgevingen voldoen, worden hun rechten krachtens de bepalingen van artikel 10 vastgesteld.

Artikel 12.

Wanneer de in artikel 11 bedoelde verzekerde, op de datum waarop de ziekte met invaliditeit als gevolg zich heeft voorgedaan, in het ander land dan dat van de instelling die de uitkering verschuldigd is tewerkgesteld was, wordt er voor de vaststelling van het bedrag van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, rekening gehouden met het loon dat in het land van de instelling welke de uitbetaling verschuldigd is toegekend wordt aan de werknemers van de beroeps categorie waartoe belanghebbende op die datum behoorde.

Artikel 13.

§ 1. — Indien de verzekerde, na een schorsing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, zijn recht terug verkrijgt, worden de prestaties opnieuw uitbetaald door de instelling welke het aanvankelijk toegekende pensioen of de uitkering verschuldigd, was, wanneer de invaliditeit kan toegeschreven worden aan de ziekte of aan het ongeval waarvoor de toekenning van dat pensioen of van die uitkering verantwoord was.

§ 2. — Indien, na de afschaffing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, de toekenning van een invaliditeitspensioen of van een invaliditeitsuitkering, wegens de toestand van de verzekerde verantwoord is, wordt dat pensioen of die uitkering overeenkomstig de in artikel 10 vastgestelde regelen uitbetaald, waarbij, in voorkomend geval, met de bepalingen van artikel 11 rekening dient gehouden.

Artikel 14.

Voor het verkrijgen van het recht op het invaliditeitspensioen of op de invaliditeitsuitkering is de periode gedurende dewelke belanghebbende de uitkering, toegekend ingevolge de ziekteverzekering, vóór de uitbetaling van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering moet bekomen hebben, in elk geval, de duur bepaald in de wetgeving van het land waar hij werkte op het ogenblik dat de ziekte of het ongeval met invaliditeit als gevolg zich voorgedaan heeft.

Artykuł 15.

Pensja inwalidzka lub zasiłek inwalidzki ulega zamianie na pensję starczą w chwili spełnienia się warunków wymaganych przez ustawodawstwo jednego z Umawiających się Państw, którego instytucja zobowiązana jest do udziału w ponoszeniu ciężarów pensji starczej. Stosuje się w tym przypadku postanowienia rozdziału III.

Rozdział III.

Świadczenia na starość i świadczenia na wypadek śmierci (pensje) inne niż udzielane z tytułu wypadku przy pracy lub choroby zawodowej.

Artykuł 16.

§ 1. Pracownikom najemnym lub z nimi zrównanym, obywatelom polskim lub belgijskim, którzy w obu krajach byli objęci kolejno lub na przemian jednym lub kilku systemami ubezpieczenia na starość i na wypadek śmierci (pensje), okresy ubezpieczenia przebyte w tych systemach lub okresy uznane za równoznaczne z okresami ubezpieczenia na podstawie tych systemów zlicza się, pod warunkiem że się nie pokrywają, zarówno dla ustalenia prawa do świadczeń, jak też dla utrzymania lub odzyskania tego prawa.

Okresami równoznacznymi z okresami ubezpieczenia są w każdym kraju te okresy, które uważane są za takie przez ustawodawstwo tego kraju.

Każdy okres, uznany za równoznaczny z okresem ubezpieczenia na podstawie tak ustawodawstwa polskiego, jak i ustawodawstwa belgijskiego, będzie uwzględniony przy przyznawaniu świadczeń przez instytucje tego kraju, w którym zainteresowany był zatrudniony ostatnio przed tym okresem.

§ 2. Przy stosowaniu ustawodawstw specjalnych, dotyczących górników i z nimi zrównanych, zlicza się tylko okresy przebyte na podstawie tych ustawodawstw.

§ 3. Jeżeli okresy, o których mowa w § 2, nie dają prawa do świadczeń, przewidzianych w ustawodawstwie specjalnym, uważa się je za ważne dla przyznania świadczeń przewidzianych w ustawodawstwie ogólnym.

Article 15.

La pension d'invalidité ou l'indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse au moment où se trouvent remplies les conditions requises par la législation d'un des deux Etats contractants, dont l'organisme est susceptible de participer aux charges de la pension de vieillesse.

Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre III ci-après.

Chapitre III.

Prestations de vieillesse et prestations de décès (pension) autres que celles servies en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Article 16.

§ 1. — Pour les travailleurs salariés ou assimilés ressortissants polonais ou belges qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès/pension, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu des dits régimes sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation polonaise et de la législation belge, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

§ 2. — Pour l'application des législations spéciales relatives aux ouvriers mineurs et assimilés, sont seules totalisées les périodes accomplies en vertu de ces législations.

§ 3. — Lorsque les périodes visées au paragraphe 2 n'ont pu donner droit aux avantages prévus par la législation spéciale, elles sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par la législation générale.

Artikel 15.

Het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsuitkering wordt in voorkomend geval in ouderdomspensioen omgezet, zodra voldaan is aan de voorwaarden vereist ingevolge de wetgeving van één van beide verdragsluitende Staten, waarvan de instelling tot de lasten van het ouderdomspensioen moet bijdragen.

In voorkomend geval zijn de bepalingen van onderstaand hoofdstuk III van toepassing.

Hoofdstuk III.

Ouderdomsuitkeringen en uitkeringen bij overlijden (pensioen) behalve deze welke in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte verleend worden.

Artikel 16.

§ 1. — Voor de Poolse of Belgische onderdanen, werknemers of ermee gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings in beide verdragsluitende landen bij één of verschillende regelingen voor ouderdomsverzekering of verzekering bij overlijden/pensioen aangesloten waren, worden de onder die regeling volbrachte verzekeringsperiodes of de perioden welke krachtens bedoelde regelingen als verzekeringsperiodes erkend zijn samengeteld, op voorwaarde dat zij niet tweemaal aangerekend worden, zowel voor de vaststelling van het recht op de uitkeringen als voor het behoud of het herstel van dit recht.

De perioden welke als gelijkwaardig met verzekeringsperiodes in aanmerking moeten worden genomen, zijn in elk land die welke ingevolge de wetgeving van dat land als dusdanig worden beschouwd.

Elke periode welke tezelfdertijd krachtens de Poolse en de Belgische wetgeving als verzekeringsperiode wordt erkend, wordt voor de uitbetaling van de uitkeringen in aanmerking genomen door de instellingen van het land waar belanghebbende het laatst vóór bedoelde periode gewerkt heeft.

§ 2. — Voor de toepassing van de bijzondere wetgevingen betreffende de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden worden alleen de krachtens die wetgevingen volbrachte perioden samengeteld.

§ 3. — Wanneer de in paragraaf 2 bedoelde perioden geen recht konden geven op de in de bijzondere wetgeving bepaalde voordelen, worden zij beschouwd als geldend voor de uitbetaling van de voordelen waarin de algemene wetgeving voorziet.

§ 4. Świadczenia, do których ubezpieczony ma prawo ze strony każdej zainteresowanej instytucji, ustala się w zasadzie przez zmniejszenie wysokości świadczeń, do których miałby prawo, gdyby całość okresów, o których mowa w §§ 1 i 2 niniejszego artykułu, została przeżyta w odpowiednim systemie, proporcjonalnie do długości okresów przeżytych w tym systemie.

Każda instytucja ustala według obowiązującego ją ustawodawstwa i biorąc pod uwagę całość okresów ubezpieczenia, bez względu na to, w którym kraju okresy te zostały przeżyte, czy zainteresowany spełnia warunki wymagane do nabycia prawa do świadczeń, przewidzianych przez to ustawodawstwo.

Instytucja ta ustala dla porządku wysokość świadczeń, do których zainteresowany miałby prawo, gdyby wszystkie zliczone okresy ubezpieczenia zostały przeżyte wyłącznie na podstawie obowiązującego ją ustawodawstwa, i zmniejsza tę wysokość proporcjonalnie do długości okresów przeżytych na podstawie tego ustawodawstwa.

Jednakże żadne świadczenie nie obciąża danej instytucji, jeżeli okresy przeżyte na podstawie ustawodawstwa obowiązującego tę instytucję nie wynoszą w całości jednego roku, zawierającego przewidziane przez to ustawodawstwo roczne minimum dni efektywnej pracy lub dni zrównanych z efektywną pracą; w tym przypadku instytucja drugiego kraju ponosi w całości ciężar świadczeń, do których ubezpieczony ma prawo według ustawodawstwa obowiązującego tę instytucję, z uwzględnieniem całości okresów ubezpieczenia.

§ 5. Jeżeli według ustawodawstwa jednego kraju prawo do pensji nie jest uzależnione od stażu, lecz powstaje z roku na rok, właściwa instytucja tego kraju ustala prawo do pensji bezpośrednio i wyłącznie w zależności od okresów ubezpieczenia przeżytych w tym kraju i okresów uznanych za równoznaczne z okresami ubezpieczenia na podstawie ustawodawstwa tego kraju; w tym przypadku właściwa instytucja stosuje postanowienia ustawodawstwa tego kraju, które odnoszą się do ubezpieczonych osiągających wiek uprawniający do pensji w dniu, w którym decyzja wywołuje skutki.

Artykuł 17.

Jeżeli przy uwzględnieniu całości okresów, o których mowa w artyku-

§ 4. — Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes compétents sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant, où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant des avantages auxquels l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous la dite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation; dans ce cas, l'organisme de l'autre pays supporte la charge entière des avantages auxquels l'assuré a droit d'après la législation qui régit cet organisme et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance.

§ 5. — Si d'après la législation d'un des pays contractants, le droit à la pension n'est pas subordonné à l'accomplissement d'un stage mais est acquis année par année, l'organisme compétent de ce pays calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies dans ce pays et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de la législation de ce pays; l'organisme compétent fait application, dans ce cas, des dispositions de la législation de ce pays qui sont applicables aux assurés qui, à la date à laquelle la décision sortit ses effets, atteignent l'âge normal de la pension.

Article 17.

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux para-

§ 4. — De voordelen waarop een verzekerde vanwege elke van de bevoegde instellingen aanspraak kan maken, worden principieel vastgesteld door het bedrag te verminderen van de voordelen waarop hij recht zou hebben indien al de in paragrafen 1 en 2 hierboven bedoelde perioden onder de overeenstemmende regeling volbracht waren, en zulks naar rata van de duur der onder die regeling volbrachte perioden.

Elke instelling bepaalt volgens haar eigen wetgeving en rekening houdend met het totaal der verzekeringsperioden, zonder onderscheid van het verdragsluitend land waar zij werden volbracht, of belanghebbende de vereiste voorwaarden vervult om recht te hebben op de voordelen waarin deze wetgeving voorziet.

Zij bepaalt voor orde het bedrag van de voordelen waarop belanghebbende recht zou hebben indien al de samengeelde verzekeringsperioden uitsluitend onder haar eigen wetgeving volbracht waren en vermindert dit bedrag naar rata van de duur der onder bedoelde wetgeving volbrachte perioden.

Nochtans neemt een instelling geen enkele uitkering te haren laste wanneer de perioden welke onder de voor haar geldende wetgeving zijn volbracht, in totaal niet één jaar bereiken, met het jaarlijks minimum aan gewerkte dagen of ermede gelijkgestelde dagen, dat in deze wetgeving is bepaald; in dat geval draagt de instelling van het ander land de volledige last van de voordelen waarop de verzekerde recht heeft ingevolge de op die instelling toepasselijke wetgeving en rekening houdend met de totale duur van de verzekeringsperioden.

§ 5. — Indien, overeenkomstig de wetgeving van één der verdragsluitende landen, het recht op het pensioen niet afhankelijk is van het volbrengen van een wachttijd maar jaar na jaar verworven is, berekent de bevoegde instelling van dat land het recht op pensioen rechtstreeks en uitsluitend naar verhouding van de verzekeringsperioden welke in dat land volbracht zijn en van de krachtens de wetgeving van dat land als verzekeringsperioden erkende perioden; in dat geval past de bevoegde instelling de bepalingen van de wetgeving van dat land toe, welke gelden voor de verzekerden die op de datum dat de beslissing uitwerking heeft, de normale pensioengerechtigde leeftijd bereiken.

Artikel 17.

Wanneer eenverzekerde, rekening houdend met het totaal van de in pa-

le 16 §§ 1 i 2, ubezpieczony nie spełnia jednocześnie warunków wymaganych przez ustawodawstwa obu krajów, jego prawo do pensji ustala się według każdego ustawodawstwa w miarę spełniania przez ubezpieczonego tych warunków.

Artykuł 18.

§ 1. Przewidziane przez specjalne ustawodawstwo polskie lub belgijskie prawo kumulowania pensji starszej z zarobkiem górniczym przysługuje zainteresowanemu, którzy kontynuują pracę w kopalniach drugiego kraju, jeżeli spełniają warunki przewidziane dla korzystania z takiego kumulowania przez ustawodawstwo specjalne tego kraju.

§ 2. Przewidziane przez specjalne ustawodawstwo belgijskie prawo kumulowania pensji wcześniejszej z zarobkiem górniczym przysługuje na warunkach i w granicach ustalonych przez to ustawodawstwo tylko zainteresowanemu, którzy kontynuują pracę w belgijskich kopalniach węgla.

§ 3. Odmienne od postanowień artykułu 16 przyznanie górnikom przewidzianej przez belgijskie ustawodawstwo specjalne wcześniejszej pensji zastrzeżone jest dla zainteresowanych, którzy spełniają warunki wymagane przez to ustawodawstwo z uwzględnieniem ich pracy wyłącznie w belgijskich kopalniach węgla.

Artykuł 19.

Każdy ubezpieczony może w chwili powstania prawa do pensji zrezygnować z korzyści wynikających z postanowień artykułu 16 niniejszej Konwencji. Wówczas świadczenia, do których miałby on prawo na podstawie każdego z ustawodawstw krajowych, są przyznawane oddzielnie przez zainteresowane instytucje, niezależnie od okresów ubezpieczenia lub uznanych za równoznaczne, przebytych w drugim kraju.

Rozdział IV.

Postanowienia wspólne dla rozdziałów II i III.

Artykuł 20.

Jeżeli ustawodawstwo jednego z krajów uzależnia od warunku zamieszkania wypłatę pensji lub zasiłków inwalidzkich albo pensji starczych, rodzinnych i na przeżycie niezależnie od tego, czy przysługują one w myśl arty-

graphes 1 et 2 de l'article 16, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Article 18.

§ 1. — Le droit de cumuler une pension de vieillesse avec un salaire minier, prévu par la législation spéciale polonaise ou belge, est reconnu aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de l'autre pays, s'ils remplissent les conditions prévues par la législation spéciale de ce pays pour bénéficier du cumul mentionné.

§ 2. — Le droit de cumuler la pension anticipée, prévu par la législation spéciale belge, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de houille belges.

§ 3. — Par dérogation aux dispositions de l'article 16, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par la dite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de houille belges.

Article 19.

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 16 de la présente Convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Chapitre IV.

Dispositions communes aux chapitres II et III.

Article 20.

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions ou indemnités d'invalidité ou des pensions de vieillesse, de survie et familiale, qu'elles soient dues en

ragrafen 1 en 2 van artikel 16 bedoelde perioden, op hetzelfde ogenblik de door de wetgevingen van beide landen vereiste voorwaarden niet vervult, wordt zijn recht op pensioen, volgens elke wetgeving vastgesteld, naarmate hij deze voorwaarden vervult.

Artikel 18.

§ 1. — Het recht om een ouderdomspensioen met een mijnwerkersloon te cumuleren, zoals in de Poolse of Belgische bijzondere wetgeving is bepaald, wordt erkend aan de belanghebbenden die in de mijnen van het ander land blijven werken, indien zij de in de bijzondere wetgeving van dat land bepaalde voorwaarden vervullen om op bedoelde cumulatie gerechtigd te zijn.

§ 2. — Het recht om het in de Belgische bijzondere wetgeving bepaalde vervroegd pensioen met een mijnwerkersloon te cumuleren, wordt onder de voorwaarden en binnen de in voormelde wetgeving vastgestelde perken alleen erkend aan de belanghebbenden die in de Belgische steenkolenmijnen blijven werken.

§ 3. — In afwijking van de bepalingen van artikel 16 wordt de toekenning aan de mijnwerkers van het bij de Belgische bijzondere wetgeving bepaalde vervroegd pensioen voorbehouden aan de belanghebbenden die de bij bedoelde wetgeving vereiste voorwaarden vervullen, alleen rekening houdend met hun diensten in de Belgische steenkolenmijnen.

Artikel 19.

Ieder verzekerde kan bij het ontstaan van zijn recht op pensioen, afzien van het voordeel der bepalingen van artikel 16 van dit Verdrag. De voordelen waarop hij op grond van elke nationale wetgeving aanspraak kan maken, worden alsdan afzonderlijk door de betrokken instellingen uitgekeerd, afgezien van de in het ander land volbrachte verzekeringsperioden of daarmee als gelijkwaardig erkende perioden.

Hoofdstuk IV.

Gemeenschappelijke bepalingen aan hoofdstukken II en III.

Artikel 20.

Indien de wetgeving van één der verdragsluitende landen de uitbetaling van de invaliditeitspensioenen of uitkeringen of van de ouderdoms-, overlevings- en gezinspensioenen van verblijfsvoorwaarden afhankelijk maakt,

kulu 16, czy też obliczane są wyłącznie w zależności od okresów ubezpieczenia przebytych na podstawie tego ustawodawstwa, to warunku tego nie stosuje się do obywateli polskich lub belgijskich, dopóki zamieszkują w jednym z obu krajów.

Artykuł 21.

Jeżeli według ustawodawstwa jednego kraju uwzględnia się przy przyznawaniu świadczeń przeciętny zarobek z całego okresu ubezpieczenia lub z części tego okresu, przeciętny zarobek dla obliczenia świadczeń obciążających ten kraj określa się według zarobków ustalonych w okresie ubezpieczenia przebytego w tym kraju.

Artykuł 22.

Zgłoszenie wniosku o świadczenie do jednej z instytucji, w których zainteresowany był ubezpieczony, będzie uznane za ważne przez inne właściwe instytucje.

Rozdział V.

Świadczenia rodzinne.

Artykuł 23.

Jeżeli ustawodawstwo krajowe uzależnia powstanie prawa do świadczeń rodzinnych od przebycia okresów zatrudnienia lub z nimi zrównanych, uwzględnia się te okresy przebyte tak w jednym, jak i w drugim kraju.

Rozdział VI.

Świadczenia z tytułu wypadku przy pracy lub choroby zawodowej.

Artykuł 24.

Jeżeli ustawodawstwo jednego z krajów uzależnia od warunku zamieszkania wypłatę świadczeń należnych z tytułu wypadku przy pracy lub choroby zawodowej, warunku tego nie stosuje się do obywateli polskich lub belgijskich, dopóki zamieszkują w jednym z obu krajów.

Artykuł 25.

Świadczenia przewidziane przez ustawodawstwo belgijskie, których przy-

application de l'article 16 ou calculées en fonction des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de cette législation, les dites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants polonais ou belges, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Article 21.

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

Article 22.

L'introduction d'une demande de prestation à l'un des organismes auprès duquel l'intéressé a été assuré, est considérée comme valable par les autres organismes compétents.

Chapitre V.

Prestations familiales.

Article 23.

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

Chapitre VI.

Prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Article 24.

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des prestations dues en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, les dites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants polonais ou belges, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Article 25.

Les prestations prévues par la législation belge dont l'octroi est subor-

of zij nu bij toepassing van artikel 16 verschuldigd zijn of alleen naar verhouding van de krachten die wetgeving volbrachte verzekeringsperioden berekend worden, kunnen bedoelde verblijfsvoorwaarden niet ingebracht worden tegen de Poolse of Belgische onderdanen, zolang zij in één der verdragsluitende landen verblijven.

Artikel 21.

Indien, ingevolge de wetgeving van één der verdragsluitende landen, bij de uitbetaling der uitkeringen rekening wordt gehouden met het gemiddeld loon van de volledige verzekeringsperiode of van een gedeelte van deze periode, wordt het gemiddeld loon dat voor de berekening van de uitkeringen ten laste van dat land in aanmerking wordt genomen bepaald naar verhouding van de lonen welke tijdens de in voormeld land volbrachte verzekeringsperiode werden vastgesteld.

Artikel 22.

De indiening van een aanvraag om prestaties bij één van de instellingen waarbij belanghebbende verzekerd was, wordt door de andere bevoegde instellingen als geldig beschouwd.

Hoofdstuk V.

Gezinsprestaties.

Artikel 23.

Indien de nationale wetgeving het ingaan van het recht op gezinsprestaties afhankelijk maakt van het volbrengen van arbeidsperioden of gelijkgestelde perioden, wordt er rekening gehouden met de perioden welke zowel in het ene als in het ander land volbracht werden.

Hoofdstuk VI.

Prestaties in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte.

Artikel 24.

Indien de wetgeving van één der verdragsluitende landen de uitbetaling van de in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte verschuldigde prestaties van verblijfsvoorwaarden afhankelijk maakt, kunnen bedoelde verblijfsvoorwaarden niet ingebracht worden tegen de Poolse of de Belgische onderdanen zolang zij in één van beide verdragsluitende landen verblijven.

Artikel 25.

De in de Belgische wetgeving bepaalde prestaties waarvan de toekenning

znanie uzależnione jest od warunku pozostawania w potrzebie, wypłacane są tylko uprawnionym zamieszkałym w Belgii.

Artykuł 26.

Każdy wypadek przy pracy lub przypadek choroby zawodowej, którym uległ polski pracownik w Belgii lub belgijski pracownik w Polsce, a który spowodował lub może spowodować śmierć lub trwałą niezdolność całkowitą lub częściową, powinien być notyfikowany przez pracodawcę lub właściwe instytucje miejscowym urzędem konsularnym Państwa, którego poszkodowany jest obywatelem.

Artykuł 27.

§ 1. Jeżeli ubezpieczony, któremu przyznane zostało świadczenie z tytułu choroby zawodowej w jednym kraju, zgłasza wniosek o odszkodowanie z tytułu choroby zawodowej tego samego rodzaju na podstawie ustawodawstwa kraju nowego miejsca pracy, zobowiązany jest złożyć właściwej instytucji tego kraju oświadczenie o odszkodowaniu przyznanym poprzednio z tytułu tej choroby. Instytucja zobowiązana do przyznania nowych świadczeń potraktuje uzyskane poprzednio odszkodowanie tak, jakby ono obciążało tę instytucję.

§ 2. Jeśli zainteresowany zamieszkuje w innym kraju niż kraj, w którym pracownik nabawił się choroby zawodowej, wniosek o odszkodowanie może być zgłoszony do właściwej instytucji kraju, w którym zainteresowany zamieszkuje. W tym przypadku wniosek powinien być sporządzony w formie i według wymogów ustawodawstwa zobowiązanego kraju.

Rozdział VII.

Cdszkodowanie lub zasiłek pogrzebowy.

Artykuł 28.

§ 1. Pracownicy najemni lub z nimi zrównani udający się z jednego kraju do drugiego otwierają prawo do zasiłku pogrzebowego, przewidzianego przez ustawodawstwo polskie, lub do odszkodowań pogrzebowych, przewidzianych przez ustawodawstwo belgijskie, stosownie do ustawodawstwa kraju nowego miejsca pracy, jeżeli:

donné à une condition de besoin, ne sont servies qu'aux bénéficiaires résidant en Belgique.

Article 26.

Tout accident du travail ou maladie professionnelle survenu à un travailleur polonais en Belgique ou à un travailleur belge en Pologne et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur ou par les organismes compétents aux autorités consulaires locales de l'Etat auquel ressortit la victime.

Article 27.

§ 1. — Lorsque l'assuré auquel une prestation au titre de maladie professionnelle a été attribuée dans un pays, introduit une demande d'indemnisation au titre de maladie professionnelle de même nature, en application de la législation du pays du nouveau lieu de travail, il est tenu de présenter à l'organisme compétent dudit pays une déclaration relative à l'indemnisation attribuée antérieurement à la suite de cette maladie. L'organisme chargé de l'attribution de nouvelles prestations considérera l'indemnisation acquise antérieurement comme si elle avait été servie à sa charge.

§ 2. — Lorsque l'intéressé réside dans un pays autre que celui dans lequel le travailleur a acquis la maladie professionnelle, la demande d'indemnisation peut être introduite à l'organisme compétent du pays de résidence de l'intéressé. Dans ce cas, la demande doit être établie dans les formes et conditions exigées par la législation du pays débiteur.

Chapitre VII.

Indemnité ou allocation funéraire.

Article 28.

§ 1. — Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre, ouvriront droit à l'allocation funéraire prévue par la législation polonaise ou aux indemnités funéraires prévues par la législation belge, conformément à la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que:

afhankelijk is van een staat van behoefte, worden enkel aan de in België verblijvende gerechtigden uitbetaald.

Artikel 26.

Elk arbeidsongeval of beroepsziekte overkomen aan een Poolse werknemer in België of aan een Belgische werknemer in Polen en dat hetzij de dood, hetzij een blijvende, volledige of gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid veroorzaakt heeft of kan veroorzaken, moet door de werkgever of door de bevoegde instellingen aan de plaatselijke consulaire overheden van de Staat waarvan het slachtoffer onderdaan is ter kennis gebracht worden.

Artikel 27.

§ 1. — Wanneer de verzekerde, aan wie een prestatie wegens beroepsziekte in een land toegekend werd, in toepassing van de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats, een aanvraag om schadeloosstelling wegens beroepsziekte van dezelfde aard indient, moet hij de bevoegde instelling van genoemd land een verklaring overleggen, welke betrekking heeft op de voorheen, ten gevolge van die ziekte toegekende schadeloosstelling. De instelling welke met de toekenning van de nieuwe prestaties belast is, zal de voorheen verworven schadeloosstelling beschouwen alsof zij te haren laste werd uitbetaald.

§ 2. — Wanneer de belanghebbende in een ander land verblijft dan dat waar de werknemer de beroepsziekte heeft opgedaan, kan de aanvraag om schadeloosstelling ingediend worden bij de bevoegde instelling van het land van de verblijfplaats van de belanghebbende. In dit geval moet de aanvraag opgemaakt worden in de vormen en onder de voorwaarden vereist bij de wetgeving van het land dat de uitkering verschuldigd is.

Hoofdstuk VII.

Uitkering of toelage voor begraferiskosten.

Artikel 28.

§ 1. — De werknemers of ermede gelijkgestelden die zich van het ene land naar het andere begeven, openen het recht op de bij de Poolse wetgeving voorziene toelage voor begraferiskosten of op de bij de Belgische wetgeving voorziene uitkeringen voor begraferiskosten overeenkomstig de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats, voor zover:

- 1) podjęli w tym kraju pracę najemną lub z nią zrównaną;
- 2) spełniają w chwili śmierci warunki wymagane dla korzystania ze świadczeń przez ustawodawstwo kraju nowego miejsca pracy, z uwzględnieniem okresu ubezpieczenia w kraju, który opuścili, i okresu ubezpieczenia po podjęciu pracy w drugim kraju.

§ 2. W razie śmierci osoby pobierającej pensję z właściwych instytucji obu krajów na podstawie zliczonych okresów ubezpieczenia oraz w razie śmierci członka jej rodziny, zasiłek lub odszkodowanie pogrzebowe przysługuje z właściwej instytucji kraju, w którym pracownik był ostatnio ubezpieczony, jeżeli przy uwzględnieniu zliczonych okresów spełnione są warunki wymagane przez ustawodawstwo tego kraju.

§ 3. W razie śmierci osoby pobierającej pensję z instytucji tylko jednego kraju lub świadczenie przysługujące na podstawie belgijskiego ustawodawstwa dotyczącego wypadków przy pracy lub chorób zawodowych oraz w razie śmierci członka rodziny tej osoby, zasiłek lub odszkodowanie pogrzebowe przysługuje z właściwej instytucji kraju, zobowiązanego do wypłacania pensji lub świadczenia, jeżeli spełnione są warunki wymagane przez ustawodawstwo tego kraju.

TYTUŁ III.

WZAJEMNA POMOC ADMINISTRACYJNA.

Artykuł 29.

§ 1. Organy administracji oraz instytucje ubezpieczeń lub zabezpieczenia społecznego obu Umawiających się Państw będą udzielać sobie wzajemnie pomocy w takim samym zakresie, jakby chodziło o stosowanie ich własnych systemów zabezpieczenia społecznego.

Porozumienie administracyjne określą, jakie organy i instytucje każdego z obu Umawiających się Państw będą uprawnione do bezpośredniego korespondowania między sobą w tym celu, oraz do centralizowania wniosków zainteresowanych i wypłaty świadczeń.

- 1) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;
- 2) ils remplissent, au moment du décès, les conditions requises pour le bénéfice des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

§ 2. — En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension des organismes compétentes des deux pays contractants par totalisation des périodes d'assurance ainsi qu'en cas de décès d'un membre de sa famille, l'allocation ou indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays dans lequel le travailleur avait été assuré en dernier lieu, si, en tenant compte des périodes totalisées, les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

§ 3. — En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension auprès de l'organisme d'un seul des pays contractants ou d'une prestation due en vertu de la législation belge relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles ainsi qu'en cas de décès d'un membre de la famille de cette personne, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays débiteur de la pension ou de la prestation, si les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

TITRE III.

ENTR'AIDE ADMINISTRATIVE

Article 29.

§ 1. — Les autorités administratives ainsi que les organismes d'assurances ou de sécurité sociale des deux Etats contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

Un arrangement administratif déterminera les autorités et organismes de chacun des deux Etats contractants qui seront habilités à correspondre directement entre eux à cet effet, ainsi qu'à centraliser les demandes des intéressés et les versements de prestations.

- 1) zij in dit land loonarbeid of ermede gelijkgestelde arbeid verricht hebben;
- 2) zij op het oogenblik van het overlijden de vereiste voorwaarden vervullen om de uitkeringen ingevolge de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten hebben en met de periode volgend op de aanvang van het werk in het ander land.

§ 2. — In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een pensioen vanwege de bevoegde instellingen van beide verdragsluitende landen door samentelling van de verzekeringsperiodes, alsmede in geval van overlijden van een lid van zijn gezin, is de toelage of uitkering voor begrafeniskosten verschuldigd door de bevoegde instelling van het land waar de werknemer het laatst verzekerd was, indien, rekening houdend met de samengetelde periodes, de bij de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden vervuld zijn.

§ 3. — In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een pensioen vanwege de instelling van één enkel der verdragsluitende landen of op een uitkering verschuldigd krachtens de Belgische wetgeving betreffende de arbeidsongevallen of de beroepsziekten alsmede in geval van overlijden van een lid van het gezin van deze persoon, is de toelage of de uitkering voor begrafeniskosten verschuldigd door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen of de uitkering verschuldigd is, indien de bij de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden vervuld zijn.

TITEL III.

ADMINISTRATIEF HULPBETOON.

Artikel 29.

§ 1. — De administratieve overheden alsmede de verzekeringsinstellingen of de instellingen voor sociale zekerheid van beide verdragsluitende Staten verlenen onderling hun goede diensten, in dezelfde mate alsof het de toepassing van hun eigen sociale-zekerheidsregelingen gold.

Bij een administratieve schikking worden de overheden en de instellingen van elk der beide verdragsluitende Staten bepaald, die bevoegd verklaard worden rechtstreeks met elkaar te dien einde briefwisseling te voeren alsook de aanvragen der belanghebbenden en de stortingen van de uitkeringen te centraliseren.

§ 2. Wymienione organy i instytucje będą mogły dla tych samych celów zwracać się pomocniczo do przedstawicielstw dyplomatycznych i urzędów konsularnych drugiego Państwa.

§ 3. Przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne jednego z obu Państw mogą zwracać się bezpośrednio do organów administracji i krajowych instytucji ubezpieczeń lub zabezpieczenia społecznego drugiego Państwa w celu uzyskania wszelkich informacji potrzebnych dla ochrony interesów swych obywateli.

Artykuł 30.

§ 1. Zwolnienia od opłat rejestracyjnych, sądowych, stemplowych i konsularnych, przewidziane przez ustawodawstwo jednego z Umawiających się Państw dla dokumentów przedkładanych organom, instytucjom lub sądom tego Państwa, rozciągają się na odpowiednie dokumenty przedkładane w celu stosowania niniejszej Konwencji organom, instytucjom lub sądom drugiego Państwa.

§ 2. Przy stosowaniu niniejszego artykułu, jak również artykułów 31 i 32 wyraz „sądy” oznacza:

- w Polsce — sądy właściwe w zakresie ubezpieczenia społecznego,
- w Belgii — sądy administracyjne.

§ 3. Wszystkie akty, dokumenty i dowody, przedkładane w wykonaniu niniejszej Konwencji, zwolnione są od legalizacji przez przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne.

Artykuł 31.

Pisma kierowane w celu stosowania niniejszej Konwencji przez osoby z niej korzystające lub przez organy, instytucje lub sądy do organów, instytucji lub sądów drugiego Państwa będą redagowane w jednym z urzędowych języków obu Państw.

Artykuł 32.

Wnioski i odwołania, które powinny być wniesione w określonym terminie do organów, instytucji lub sądów jednego z Umawiających się Państw, właściwych dla przyjmowania wniosków

§ 2. — Ces autorités et organismes pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre Etat.

§ 3. — Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux Etats peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et des organismes nationaux d'assurances ou de sécurité sociale de l'autre Etat, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Article 30.

§ 1. — Le bénéfice des exemptions du droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces à produire aux autorités, organismes ou juridictions de cet Etat, est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente Convention, aux autorités, organismes ou juridictions de l'autre Etat.

§ 2. — Pour l'application du présent article, ainsi que des articles 31 et 32, le terme „Juridictions” désigne:

- en Pologne: les juridictions compétentes en matière de sécurité sociale;
- en Belgique: les juridictions administratives.

§ 3. — Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 31.

Les communications adressées pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention ou par les autorités, organismes ou juridictions aux autorités, organismes ou juridictions de l'autre Etat seront rédigées dans l'une des langues officielles des deux Etats.

Article 32.

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction d'un des Etats contractants compétent pour

§ 2. — Deze overheden en instellingen mogen, bovendien, voor hetzelfde doel, beroep doen op de tussenkomst van de diplomatieke en consulaire overheden van de andere Staat.

§ 3. — De diplomatieke en consulaire overheden van één van beide Staten kunnen rechtstreeks bij de administratieve overheden en de nationale verzekeringsinstellingen of instellingen voor sociale zekerheid van de andere Staat tussenbeide komen om alle inlichtingen te verzamelen, welke voor de verdediging van den belangen van hun onderdanen nuttig zijn.

Artikel 30.

§ 1. — De vrijstelling van de registratie-, griffie- en zegelrechten en van de consulaire taksen voorgeschreven bij de wetgeving van één der verdragsluitende Staten voor het indienen van stukken bij de overheden, instellingen of rechtsmachten van deze Staat, geldt tevens voor de overeenkomstige stukken welke voor de toepassing van dit verdrag, bij de overheden, instellingen of rechtsmachten van de andere Staat moeten ingediend worden.

§ 2. — Voor de toepassing van dit artikel alsmede van de artikelen 31 en 32, bepaalt de uitdrukking „rechtsmachten”:

- in Polen: de op het stuk van sociale zekerheid bevoegde rechtsmachten;
- in België: de administratieve rechtsmachten.

§ 3. — Alle akten, bescheiden en om het even welke stukken die voor de uitvoering van dit Verdrag moeten worden ingediend, worden van het visum voor echtverklaring van de diplomatieke en consulaire overheden vrijgesteld.

Artikel 31.

De mededelingen welke voor de toepassing van dit Verdrag, door de gerechtigden van dit Verdrag of door de overheden, instellingen of rechtsmachten aan de overheden, instellingen of rechtsmachten van de andere Staat worden overgemaakt, worden in één van de officiële landstalen van beide staten opgesteld.

Artikel 32.

De aanvragen en beroepen welke, binneneen vastgestelde termijn, bij een voor het ontvangen der aanvragen of beroepen op het stuk van sociale zekerheid bevoegde overheid, instelling

lub odwołań w zakresie zabezpieczenia społecznego, będą uważane za nadające się do przyjęcia, jeżeli zostały wniesione w tym samym terminie do odpowiedniego organu, instytucji lub sądu drugiego Państwa. W tym przypadku ten ostatni organ, instytucja lub sąd powinien przesłać bezzwłocznie wniosek lub odwołanie do właściwej instytucji.

Artykuł 33.

§ 1. Naczelne organy administracji Umawiających się Państw—wydadzą bezpośrednio szczegółowe zarządzenia w celu wykonywania niniejszej Konwencji.

Te same organy administracji będą się zawiadamiać we właściwym czasie o zmianach, które zaszły w ich krajach w ustawodawstwie lub zarządzeniach dotyczących systemów wymienionych w artykule 2.

§ 2. Właściwe organy lub urzędy każdego z Umawiających się Państw będą się zawiadamiać o innych przepisach, wydanych w celu wykonywania niniejszej Konwencji w ich krajach.

Artykuł 34.

Naczelnymi organami administracji w każdym z Umawiających się Państw są w rozumieniu niniejszej Konwencji:

w Polsce — Przewodniczący Komitetu Pracy i Plac,

w Belgii — Minister Zabezpieczenia Społecznego.

TYTUŁ IV.

POSTANOWIENIA RÓŻNE.

Artykuł 35.

§ 1. Instytucje zobowiązane do udzielania świadczeń w myśl niniejszej Konwencji wywiązują się ważnie ze swych zobowiązań w walucie swego kraju.

W razie wydania w jednym lub w drugim kraju przepisów zmierzających do ograniczenia obrotu dewizami podjęte będą bezzwłocznie za zgodą obu Rządów środki w celu zapewnienia przekazywania stosownie do postanowień niniejszej Konwencji przysługujących wzajemnie należności.

recevoir les demandes ou des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction correspondant de l'autre Etat. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme ou cette dernière juridiction devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'organisme compétent.

Article 33.

§ 1. — Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

§ 2. — Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 34.

Sont considérés dans chacun des Etats contractants, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention:

— en Pologne: le Président du Comité du travail et des salaires;

— en Belgique: le Ministre de la Prévoyance sociale.

TITRE IV.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 35.

§ 1. — Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

of rechtsmacht van één der verdragsluitende Staten moeten worden ingediend, worden als ontvankelijk beschouwd indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmende overheid, instelling of rechtsmacht van de andere Staat ingediend worden. In dit geval moet deze laatste overheid, instelling of deze laatste rechtsmacht die aanvragen of beroepen onverwijld aan de bevoegde instelling overmaken.

Artikel 33.

§ 1. — De hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende Staten stellen rechtstreeks de detailmaatregelen tot uitvoering van dit Verdrag vast.

Dezelfde administratieve overheden delen elkaar te gelegener tijd de wijzigingen mede, welke in de wetgeving of de reglementering van hun land met betrekking tot de in artikel 2 vermelde regelingen ingevoerd werden.

§ 2. — De bevoegde overheden of diensten van elk der verdragsluitende landen delen elkaar de andere bepalingen mede, welke voor de uitvoering van dit Verdrag in hun eigen land getroffen worden.

Artikel 34.

Worden in elk der verdragsluitende Staten als hoogste administratieve overheden in de zin van dit Verdrag beschouwd:

— in Polen: de Voorzitter van de Arbeids- en Loonraad

— in België: de Minister van Sociale Voorzorg.

TITEL IV.

ALLERLEI BEPALINGEN

Artikel 35.

§ 1. — De instellingen die krachtens dit Verdrag sociale voorzieningen verschuldigd zijn betalen deze op geldige wijze uit de munt van hun land.

Indien in het één of ander der verdragsluitende landen schikkingen getroffen worden ten einde de deviezenhandel te beperken, dienen er onmiddellijk, in overleg met beide Regeringen, maatregelen genomen om volgens de bepalingen van dit Verdrag de overdracht van de onderling verschuldigde sommen te verzekeren.

§ 2. Instytucja zobowiązana do udzielania rent i pensji, których wysokość miesięczna jest niższa od kwoty, określonej w drodze zwykłej wymiany listów między naczelnymi organami administracji obu krajów, może wypłacać wymienione renty i pensje kwartalnie, półrocznie lub rocznie.

Instytucja ta może również wypłacić jednorazowo skapitalizowaną wartość rent lub pensji, których wysokość miesięczna jest niższa od kwoty ustalonej w trybie przewidzianym w poprzednim zdaniu.

Artykuł 36.

§ 1. Przekazywanie do Polski świadczeń, należnych z tytułu ustawodawstw belgijskich o zabezpieczeniu społecznym uprawnionym osobom, zamieszkałym w Polsce, będzie dokonywane za pośrednictwem polskiej instytucji centralizującej w sposób ustalony w porozumieniu, zawartym pomiędzy naczelnymi organami administracji Umawiających się Państw.

§ 2. Przekazywanie do Belgii świadczeń, należnych z tytułu ustawodawstw polskich o zabezpieczeniu społecznym uprawnionym osobom zamieszkałym w Belgii, będzie dokonywane za pośrednictwem belgijskiej instytucji centralizującej w sposób ustalony w porozumieniu, zawartym pomiędzy naczelnymi organami administracji Umawiających się Państw.

Artykuł 37.

W celu ustalenia stopnia inwalidzstwa instytucje ubezpieczeniowe każdego kraju uwzględniać będą stwierdzenia lekarskie i informacje zebrane przez instytucje ubezpieczeniowe drugiego kraju.

Instytucje te zachowują jednakże prawo przeprowadzenia badania zainteresowanego przez lekarza według swego wyboru.

Artykuł 38.

Formalności, które mogą być przewidziane w ustawodawstwie lub zarządzeniach jednego z Umawiających się Państw w sprawie wypłaty poza jego terytorium świadczeń, udzielanych przez instytucje zabezpieczenia społecznego, będą stosowane na tych samych warunkach jak do własnych oby-

§ 2. — L'organisme débiteur de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme déterminée par un simple échange de lettres entre les autorités administratives supérieures des deux pays contractants, peut payer les dites rentes et pensions trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Il peut également racheter, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, les rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa précédent.

Article 36.

§ 1. — Le transfert en Pologne des prestations dues au titre des législations belges sur la sécurité sociale à des bénéficiaires résidant en Pologne, sera effectué par l'intermédiaire de l'organisme centralisateur polonais, suivant les modalités définies dans un arrangement conclu entre les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

§ 2. — Le transfert en Belgique des prestations dues au titre des législations polonaises sur la sécurité sociale, à des bénéficiaires résidant en Belgique sera effectué par l'intermédiaire de l'organisme centralisateur belge suivant les modalités définies dans un arrangement conclu entre les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

Article 37.

Pour l'appréciation du degré d'invalidité les organismes d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les organismes d'assurance de l'autre pays.

Ils conservent toutefois le droit de faire procéder par un médecin de leur choix à l'examen de l'intéressé.

Article 38.

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Etats contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux

§ 2. — De instelling die renten of pensioenen verschuldigd is, waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een door gewone briefwisseling tussen de hoogste administratieve overheden van beide verdragsluitende landen vastgestelde som, kan deze renten en pensioenen driemaandelijks, halfjaarlijks of jaarlijks uitkeren.

Zij kan eveneens, mits een som te betalen welke met de waarde ervan in kapitaal overeenstemt, de renten of pensioenen afkopen waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een som vastgesteld op de in vorig lid bepaalde wijze.

Artikel 36.

§ 1. — De overdracht naar Polen van de ingevolge de Belgische wetgeving op het stuk van sociale zekerheid verschuldigde uitkeringen aan in Polen verblijvende gerechtigden, geschiedt door bemiddeling van de Poolse centraliserende instelling, overeenkomstig nadere regelen welke vastgesteld worden in een tussen de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende Staten genomen schikking.

§ 2. — De overdracht naar België van de ingevolge de Poolse wetgeving op het stuk van sociale zekerheid verschuldigde uitkeringen aan in België verblijvende gerechtigden, geschiedt door bemiddeling van de Belgische centraliserende instelling, overeenkomstig nadere regelen welke vastgesteld worden in een tussen de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende Staten genomen schikking.

Artikel 37.

Voor de schatting van de invaliditeitsgraad houden de verzekeringsinstellingen van elk land rekening met de medische vaststellingen en de inlichtingen welke de verzekeringsinstellingen van het ander land ingewonnen hebben.

Zij behouden evenwel het recht belanghebbende door een geneesheer van hun keuze te laten onderzoeken.

Artikel 38.

De formaliteiten welke bij wettelijke of reglementaire bepalingen van een der verdragsluitende Staten kunnen vastgesteld worden voor het betalen buiten zijn grondgebied, van de door zijn sociale-zekerheidsinstellingen verleende uitkeringen, zijn eveneens, onder dezelfde voorwaarden als op de

wateli również do osób uprawnionych do tych świadczeń w myśl niniejszej Konwencji.

Artykuł 39.

Wszelkie trudności dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Konwencji będą rozstrzygane za wspólną zgodą przez naczelne organy administracji Umawiających się Państw.

Artykuł 40.

§ 1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji; wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w możliwie najbliższym czasie w Warszawie.

§ 2. Konwencja wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca, który nastąpi po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 41.

§ 1.. Nastąpi zrewidowanie sytuacji byłych pracowników najemnych lub zrównanych z najemnymi, jak również sytuacji uprawnionych członków ich rodzin, jeżeli chodzi o ich prawa do pensji inwalidzkiej, starczej, na przeżycie lub rodzinnej:

- 1) jeżeli wypłata pensji została zawieszona z powodu ich obywatelstwa lub zamieszkania;
- 2) jeżeli pensja nie została przyznana z powodu ich obywatelstwa, ich zamieszkania lub z powodu braku zliczenia okresów ubezpieczenia lub okresów z nimi zrównanych przebytych w obu krajach;
- 3) jeżeli pensja została zmniejszona z powodu ich obywatelstwa lub zamieszkania;
- 4) jeżeli zastosowanie Konwencji spowoduje przyznanie im pensji wyższej od świadczeń, z których już korzystają lub mogliby korzystać, gdyby zgłosili o to wniosek.

§ 2. Zrewidowanie następuje na wniosek zainteresowanych, zgłoszony za pośrednictwem właściwych instytucji obu krajów.

Przyznanie korzyści na podstawie tych wniosków następuje od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym wnioski zostały zgłoszone.

personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Article 39.

Toutes les difficultés relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

Article 40.

§ 1. — La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés, aussitôt que possible, à Varsovie.

§ 2. — Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

Article 41.

§ 1. — Sera révisée la situation des anciens travailleurs salariés ou assimilés aux salariés ainsi que celle de leurs ayants droit, en ce qui concerne leurs droits à une pension d'invalidité, de vieillesse, de survie ou familiale:

- 1^o) si le paiement de la pension a été suspendu en raison de leur nationalité ou de leur résidence;
- 2^o) si la pension n'a pas été accordée en raison de leur nationalité, de leur résidence ou à défaut de la totalisation des périodes d'assurance ou des périodes assimilées accomplies dans les deux pays;
- 3^o) si la pension a été réduite en raison de leur nationalité ou de leur résidence;
- 4^o) si l'application de la Convention a pour effet de leur accorder une pension supérieure aux avantages, dont ils bénéficient déjà ou auraient pu bénéficier s'ils en avaient fait la demande.

§ 2. — La révision a lieu à la demande des intéressés, introduite par l'intermédiaire des organismes compétents des deux pays contractants.

Ces demandes sortent leurs effets le premier du mois qui suit celui au cours duquel elles sont introduites.

landgenoten, van toepassing op de personen die krachtens dit Verdrag bedoelde uitkeringen genieten.

Artikel 39.

Alle moeilijkheden bij de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag worden, in gemeen overleg, door de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende Staten geregeld.

Artikel 40.

§ 1. — Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zodra mogelijk, te Warschau uitgewisseld worden.

§ 2. — Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand welke op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden volgt.

Artikel 41.

§ 1. — De toestand van de gewezen werknemers of ermede gelijkgestelden alsook die van hun rechthebbenden, wat betreft hun aanspraken op invaliditeits-, ouderdoms-, overlevings- of gezinspensioenen wordt herzien:

- 1^o) indien de uitbetaling van het pensioen wegens hun nationaliteit of hun verblijfplaats werd geschorst;
- 2^o) indien het pensioen niet werd toegekend wegens hun nationaliteit, hun verblijfplaats of omdat de verzekeringsperioden of gelijkgestelde perioden welke in beide landen werden volbracht, niet samengesteld zijn;
- 3^o) indien het pensioen wegens hun nationaliteit of hun verblijfplaats werd verminderd;
- 4^o) indien de toepassing van het Verdrag tot gevolg heeft dat hun een hoger pensioen wordt toegekend dan de voordelen welke zij reeds genieten of hadden kunnen genieten, moesten zij deze aangevraagd hebben.

§ 2. — De herziening geschiedt op aanvraag van de belanghebbenden welke langs de bevoegde instellingen van beide verdragsluitende landen om ingediend wordt.

Die aanvragen hebben uitwerking de eerste dag van de maand volgend op die in de loop waarvan zij ingediend werden.

Jeżeli jednak wnioski zostaną zgłoszone w terminie dwóch lat od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji, przyznanie korzyści na podstawie tych wniosków następuje od pierwszego dnia miesiąca następującego po podpisaniu Konwencji.

Artykuł 42.

§ 1. Niniejsza Konwencja zawarta jest na czas nie określony. Może ona być wypowiedziana przez każde z Umawiających się Państw. Wypowiedzenie powinno być notyfikowane najpóźniej na 6 miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego; wówczas traci ona moc z końcem tego roku.

§ 2. W razie wypowiedzenia niniejszej Konwencji, jej postanowienia będą nadal stosowane do praw nabytych, bez względu na przepisy ograniczające, które właściwe systemy mogłyby przewidzieć na wypadek pobytu uprawnionego za granicą lub z powodu obcego obywatelstwa.

§ 3. Jeżeli chodzi o uprawnienia, jakie przysługiwałyby z tytułu okresów ubezpieczenia przebytych przed datą utraty mocy przez niniejszą Konwencję, postanowienia tej Konwencji będą stosowane na warunkach ustalonych za wspólną zgodą Umawiających się Państw.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją swymi pieczęciami.

Sporządzono w Brukseli dnia 26 listopada 1965 roku w dwóch egzemplarzach w językach polskim, francuskim i niderlandzkim, przy czym wszystkie trzy teksty mają jednakową moc.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
Pour la République Populaire de Pologne:
Voor de Volksrepubliek Polen:

Aleksander Burski

Toutefois, si ces demandes sont introduites dans le délai de deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention, elles produisent leurs effets à partir du 1^{er} jour du mois qui suit la signature de la Convention.

Article 42.

§ 1. — La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacun des Etats contractants. La dénonciation devra être notifiée au plus tard 6 mois avant l'expiration de chaque année civile considérée; elle cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

§ 2. — En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un ayant droit ou en raison d'une nationalité étrangère.

§ 3. — En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui seront définies d'un commun accord par les Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bruxelles, le 26 novembre 1965, en double exemplaire, en langues polonaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Wanneer bedoelde aanvragen binnen de termijn van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van het van kracht worden van dit Verdrag ingediend worden, hebben zij evenwel uitwerking de eerste dag van de maand volgend op de ondertekening van het Verdrag.

Artikel 42.

§ 1. — Dit Verdrag wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan door elk der verdragsluitende Staten opgezegd worden. De opzegging moet ten laatste zes maand vóór het verstrijken van elk beschouwd kalenderjaar betekend worden; het houdt dan op van kracht te zijn op het einde van dat jaar.

§ 2. — Niettegenstaande de beperkende beschikkingen waarin de betrokken regelingen voor het geval van verblijf van een rechthebbende in het buitenland of om reden van een vreemde nationaliteit zouden voorzien, blijven de bepalingen van dit Verdrag, in geval van opzegging, op de verworven rechten van toepassing.

§ 3. — De bepalingen van dit Verdrag blijven van toepassing onder de voorwaarden die in gemeen overleg door de verdragsluitende Staten zullen worden vastgesteld, op de nog niet ten volle verworven rechten betreffende de verzekeringsperioden die volbracht werden vóór de datum waarop dit Verdrag zal ophouden van kracht te zijn.

Ten blijke waarvan de respectieve gevolmachtigden dit Verdrag ondertekend hebben en het van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, op 26 november 1965, in tweevoud, in de Poolse, de Franse en de Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

W imieniu Królestwa Belgii:
Pour le Royaume de Belgique:
Voor het Koninkrijk België:

Hervé Brouhon

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją, Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 4 kwietnia 1966 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 4 avril 1966.

L. S.

Président du Conseil d'Etat:
E. Ochab

Ministre des Affaires Étrangères:
w z. J. Winiewicz

202

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 4 października 1967 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji generalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii o zabezpieczeniu społecznym, sporządzonej w Brukseli dnia 26 listopada 1965 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z § 1 artykułu 40 Konwencji generalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii o zabezpieczeniu społecznym, sporządzonej w Brukseli dnia 26 listopada 1965 r.,

nastąpiła w Warszawie dnia 10 sierpnia 1967 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji.

Zgodnie z § 2 artykułu 40 konwencji weszła ona w życie dnia 1 września 1967 r.

Minister Spraw Zagranicznych: A. Rapacki

203

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 26 września 1967 r.

w sprawie zasad określania wysokości kar pieniężnych wymierzanych zakładom za przekraczanie ilości pyłów dopuszczalnych do wydalenia do powietrza atmosferycznego.

Na podstawie art. 15 ust. 3 ustawy z dnia 21 kwietnia 1966 r. o ochronie powietrza atmosferycznego przed zanieczyszczaniem (Dz. U. Nr 14, poz. 87) zarządza się, co następuje:

§ 1. 1. Wojewódzki organ do spraw ochrony powietrza wymierza zakładom kary pieniężne za przekroczenie dopuszczalnych do wydalenia do powietrza atmosferycznego ilości pyłów określonych:

- 1) dla zakładów nowo budowanych lub przebudowywanych (rozbudowywanych, modernizowanych) — w trybie art. 4 ust. 2 ustawy z dnia 21 kwietnia 1966 r. o ochronie powietrza atmosferycznego przed zanieczyszczaniem (Dz. U. Nr 14, poz. 87), zwanej dalej ustawą,
- 2) dla zakładów istniejących w dniu 30 lipca 1966 r. — w trybie art. 13 ust. 2 ustawy.

2. W razie wymierzenia zakładowi kary pieniężnej należy równocześnie pociągać do odpowiedzialności karno-ad-

ministracyjnej osoby fizyczne w zakładzie, winne zaniedbań — zgodnie z art. 14 ustawy.

§ 2. 1. Karę pieniężną (§ 1 ust. 1) oblicza się w sposób następujący: ilość pyłów wyrażoną w kg/h, przekraczającą dopuszczalne do wydalenia przez dany zakład ilości, mnoży się przez stawkę jednostkową.

2. Stawka jednostkowa wynosi przy przekroczeniu dopuszczalnej do wydalenia ilości pyłów:

do 50%	— 50 zł za kg/h
od 50 do 100%	— 70 zł za kg/h
ponad 100%	— 100 zł za kg/h

§ 3. 1. Jeżeli zakład, na który już raz nałożono karę pieniężną, nadal przekracza ilość pyłów dopuszczalnych do wydalenia, wojewódzki organ do spraw ochrony powietrza wymierza zakładowi karę pieniężną trzykrotnie wyższą od ustalonej zgodnie z § 2.